

日语翻译中的跨文化传播研究

常楣

长春中国光学科学技术馆 130061

DOI:10.12238/jief.v6i9.10242

[摘要] 在全球化背景下, 跨文化交流日益频繁, 日语翻译作为其中的重要桥梁, 面临着诸多挑战。本文探讨了文化差异、语言结构差异等因素对日语翻译的影响, 然后分析了日语翻译在促进文化理解、拓宽国际视野等方面的重要意义。针对这些挑战, 提出了深入了解文化背景、灵活运用翻译技巧等应对策略, 旨在提高日语翻译质量, 推动跨文化交流的发展。

[关键词] 日语翻译; 跨文化; 传播研究

Research on Intercultural Communication in Japanese translation

Chang Mei

Changchun China Museum of Optical Science and Technology 130061

[Abstract] In the context of globalization, cross-cultural exchanges are becoming increasingly frequent, and Japanese translation, as an important bridge, is facing many challenges. This paper discusses the influence of cultural differences and language structure differences on Japanese translation, and then analyzes the significance of Japanese translation in promoting cultural understanding and broadening the international vision. In response to these challenges, coping strategies such as deep understanding of cultural background and flexible use of translation skills are put forward, aiming to improve the quality of Japanese translation and promote the development of cross-cultural exchanges.

[Key words] Japanese translation; cross-cultural; communication research

引言:

在全球化的浪潮中, 跨文化交流日益成为推动世界发展的重要力量。翻译, 作为跨文化交流的核心环节, 不仅承载着语言转换的功能, 更是文化传播和理解的桥梁, 而日语翻译有着较复杂的语言结构和文化背景, 是非常重要的语言。因此, 探讨日语翻译在跨文化传播中的挑战与策略, 不仅对于翻译实践

具有重要意义, 也有助于更深入地理解文化多样性和交流的重要性。

一、日语翻译在跨文化交流中的挑战

1. 文化差异带来的误解与障碍

在跨文化交流中, 日语翻译面临着文化差异带来的巨大挑战。不同文化背景下的语言表达习惯、价值观、思维方式都存

在差异,这可能导致翻译过程中的信息失真或误解。某些在日本文化中常用的隐喻或俚语,在其他文化中可能无法找到对应的表达,从而引发误解,此外,对于礼仪、习俗等方面的差异,翻译者需要有深入的了解和敏锐的洞察力,以确保翻译内容不仅语言准确,还要符合目标文化的接受习惯。

2. 语言结构与表达方式的差异

日语与许多其他语言在结构和表达方式上存在显著差异。日语的语法结构、词汇用法、敬语体系等都与其他语言有所不同,这给翻译者带来了不小的挑战,翻译者需要熟练掌握日语语言规则,同时还要具备将日语内容转化为目标语言时所需的语言表达能力和创造力。在处理复杂的句子结构和表达方式时,翻译者需要灵活运用翻译技巧,确保翻译结果的准确性和流畅性。

3. 专业术语与文化背景的复杂性

在特定领域如科技、医学、法律等,日语中存在着大量的专业术语和行话,这些术语在翻译时需要确保准确性和专业性,同时还要考虑到目标语言中是否存在对应的术语表达。文化背景也是翻译中不可忽视的因素,一些在日本文化中有特定含义的词汇或表达方式,在翻译时需要结合文化背景进行理解和解释,以确保翻译结果的准确性和可读性。

二、日语翻译在跨文化传播中的意义

1. 促进文化理解与尊重

日语翻译在跨文化传播中扮演着重要的桥梁角色,日语翻译不仅仅是一种语言的转换,更是文化的交流与碰撞的媒介。通过这种精确的翻译,人们能够更深入地探寻和理解日本独特的文化、悠久的历史、丰富的社会习俗以及深邃的价值观,这种理解与尊重的增进,为构建和谐的国际关系奠定了坚实的基础。在全球化的今天,减少误解和偏见,促进世界各国的和平与发展,日语翻译的作用愈发凸显。

2. 拓宽国际视野与交流

日语翻译不仅开启了一扇通向日本文化的窗口,更极大地

拓宽了人们的国际视野。通过翻译,能够跨越语言和文化的障碍,深入探索不同国家的文化特色、经济发展趋势、科技创新动态等多方面的信息,这种信息的交流与共享,不仅促进了国际的合作与交流,还激发了人们对多元文化的兴趣与尊重。同时,日语翻译作为日本文化传播的桥梁,让世界各地的人们能够领略到日本独特的文化艺术魅力、品味经典的文学作品以及欣赏前沿的科技成就,从而推动了国际文化的繁荣与发展,共同构建人类文化的多样性与丰富性。

3. 助力商业贸易与经济发展

在商业贸易领域,日语翻译的作用不容忽视。随着全球化趋势的加速,日本与世界各国之间的贸易联系愈发紧密,商业交流日益频繁,在这样的背景下,日语翻译成为连接不同商业伙伴之间的桥梁,对于保障交易的顺利进行至关重要。通过日语翻译,双方可以准确理解对方的商业需求、合同条款以及法律规定,避免了因语言差异导致的误解和纠纷,这种精准的交流不仅提高了商业谈判的效率,还增强了双方的合作信心,为贸易的顺利进行打下了坚实的基础。此外,日语翻译对于日本企业拓展海外市场、提高国际竞争力具有积极的推动作用。

三、日语翻译在跨文化传播中的应对策略

1. 深入了解文化背景,避免误解与偏见

在跨文化传播中,日语翻译要深入了解文化背景。由于不同文化之间存在显著的差异,翻译者必须具备对日本文化的深入了解,以避免在翻译过程中出现误解和偏见。这不仅要求翻译者具备扎实的语言基础,还需要对日本的历史、社会、习俗等方面有全面地认识。通过深入了解文化背景,翻译者可以更好地把握原文的含义,确保翻译结果的准确性和恰当性。

例如,在翻译日本的俳句时,翻译者需要了解俳句的独特结构和表现手法。如果不了解俳句的特点,可能会将其误译为其他形式的诗歌,导致原文意境的丧失,因此,翻译者应该通过阅读相关文献和参考书籍,深入了解俳句的文化背景和艺术特点,以确保翻译的准确性和恰当性。

2. 灵活运用翻译技巧, 提高翻译质量

在日语翻译中, 灵活运用翻译技巧是提高翻译质量的关键。翻译者应该根据原文的语境、语义和修辞手法, 选择合适的翻译方法, 如直译、意译、音译等, 同时, 翻译者还需要注意语言的流畅性和可读性, 确保翻译结果符合目标语言的表达习惯。通过灵活运用翻译技巧, 翻译者可以更好地传达原文的含义和风格, 提高翻译质量。

例如, 在翻译日本的文学作品时, 翻译者可能会遇到一些具有独特表达方式的句子。为了保持原文的韵味和风格, 翻译者可以采用意译的方法, 将原文的含义转化为目标语言中相似的表达方式, 如在翻译“月は隅に昇る”(月亮从角落升起)这样的句子时, 翻译者可以将其意译为“月亮悄然升起”, 以保留原文的意境和美感。

3. 尊重原文意图, 保持翻译准确性

在跨文化传播中, 尊重原文意图是日语翻译的基本原则。翻译者应该忠实于原文的含义和风格, 避免对原文进行过度的解释或歪曲, 要求翻译者具备敏锐的洞察力和判断力, 能够准确理解原文的意图和表达方式。通过尊重原文意图, 翻译者可以确保翻译结果的准确性和可靠性, 从而有效地传达原文的信息和文化内涵。

例如, 在翻译日本的新闻报道时, 翻译者需要确保翻译结果的准确性和客观性。如果翻译者随意添加或删除原文的内容, 可能会导致读者对新闻事件产生误解或偏见, 因此, 翻译者应该尊重原文的意图和表达方式, 确保翻译结果的准确性和可靠性。翻译者在翻译关于日本地震的新闻报道时, 翻译者应该准确传达地震的地点、时间、伤亡人数等信息, 同时避免对地震的原因和影响进行过度解释或猜测。

4. 借助科技手段, 提高翻译效率

随着科技的发展, 各种翻译软件和工具的出现为日语翻译

提供了极大的便利。翻译者可以借助这些工具快速查找单词、短语和句子的含义和用法, 提高翻译的准确性和效率, 翻译者还可以利用机器翻译技术进行初步的翻译工作, 然后再进行人工修改和完善。通过借助科技手段, 翻译者可以更加高效地完成翻译任务, 为跨文化传播提供有力的支持。

例如, 在翻译大量的商务文件时, 翻译者可以利用翻译软件进行初步的翻译工作。翻译软件可以快速处理大量的文本内容, 并提供基本的翻译结果, 然后, 翻译者可以对翻译结果进行人工修改和完善, 以确保翻译的准确性和流畅性。这样不仅可以提高翻译效率, 还可以减轻翻译者的工作压力, 翻译者还可以利用在线词典和语料库等工具查找专业术语和表达方式, 提高翻译的准确性和专业性。

结语:

通过对日语翻译在跨文化传播中的研究, 可以知道翻译在促进文化交流和理解中的关键作用。翻译不仅是语言的转换, 更是文化的传播和理解的桥梁, 面对全球化带来的挑战和机遇, 翻译者需要更深入地研究翻译理论, 提高翻译质量, 以更好地推动跨文化交流的发展。在未来, 相信通过翻译这一重要途径, 人们能够更好地理解世界, 推动文化多样性的繁荣, 构建更加和谐美好的国际社会。

[参考文献]

- [1]朱鹏霄, 袁建华.日语原创政治文本与翻译政治文本中的动词敬语比较研究[J].国际日本研究, 2022: 41-57.
- [2]李阳阳.新时代跨文化传播下语言翻译功能新视角探究——评《跨文化传播背景下的翻译及其功能研究》[J].外语电化教学, 2022(5): 103-103.
- [3]盛丛沛.跨文化交际下的日语翻译能力养成方法[J].文学少年, 2021, 000(014): P.1-1.